

Der Vorsorgeausgleich in der Schweiz

Informationsblatt über die Aufteilung der schweizerischen Pensionskassenguthaben nach rechtskräftiger Scheidung im Ausland.

Das während der Ehe angesparte schweizerische Pensionskassenguthaben wird nach einer Scheidung grundsätzlich hälftig geteilt. Lassen sich Ehegatten in Deutschland oder Frankreich scheiden und war mindestens ein Ehegatte während der Ehe in der Schweiz erwerbstätig, muss nach der rechtskräftigen Scheidung *zwingend* ein Ergänzungsverfahren zur Teilung des Pensionskassenguthabens *vor dem ausschliesslich dafür zuständigen Gericht in der Schweiz* eingeleitet werden.

Eine Anordnung der Teilung des schweizerischen Pensionskassenguthabens durch das deutsche resp. französische Scheidungsgericht wird in der Schweiz nicht anerkannt. Die zuständige schweizerische Pensionskasse wird ohne Urteil des zuständigen Schweizer Gerichts weder eine Teilung des Pensionskassenguthabens noch eine Auszahlung der ordentlichen Rente vornehmen.

Hinweis zur Aufteilung des AHV-Guthabens:

Im Gegensatz zum Pensionskassenguthaben wird das schweizerische AHV-Guthaben in grenzüberschreitenden Scheidungsfällen nur unter bestimmten Voraussetzungen geteilt (sog. "AHV-Splitting"). Lassen Sie dies *zwingend vor Einreichung der Scheidungsklage* durch uns abklären, um ggf. die Scheidungsklage im Ausland entsprechend anzupassen.

Das Ergänzungsverfahren zwecks Durchführung des "Vorsorgeausgleichs" in der Schweiz & unsere Dienstleistungen.

Um eine für beide Rechtsordnungen vorteilhafte Strategie zu entwickeln und Ihren Anspruch bestmöglich durchzusetzen, sollten die Einzelheiten *zwingend vor Einleitung des Scheidungsverfahrens* in Deutschland resp. Frankreich mit uns besprochen werden.

Gerne beraten wir Sie umfassend zum Thema "Vorsorgeausgleich in der Schweiz" und begleiten Sie rechtzeitig bei der Durchführung des Ergänzungsverfahrens.

Welche Informationen und Unterlagen wir zur Durchführung des *zwingend notwendigen* Ergänzungsverfahrens vor dem zuständigen Schweizer Zivilgericht benötigen, können Sie der separaten Checkliste entnehmen.

Für weiterführende Beratung // *Pour de plus amples conseils:*

Contact: Mr Lukas Henny (Mlaw) or Ms Melina Schnyder (MLaw), mlaw@amatin.ch, Phone +41 61 202 91 91 (Verantwortlicher Partner // partenaire responsable: Martin Boos, Advokat/Rechtsanwalt/Avocat)

Ein ausführliches Informationsblatt zum Thema Vorsorgeausgleich für in Deutschland resp. Frankreich tätige Anwälte kann via Website bestellt werden. // *Une fiche d'information détaillée sur le thème de la prévoyance professionnelle des avocats travaillant en Allemagne ou en France peut être commandée sur le site Internet.*

La compensation de la prévoyance en Suisse

Feuille d'information au "Partage de la prévoyance professionnelle" en Suisse après un divorce à l'étranger.

L'avoir de la prévoyance professionnelle suisse épargné pendant le mariage est réparti en parts égales après un divorce. Si les époux divorcent en Allemagne ou en France et qu'au moins l'un d'eux a travaillé en Suisse pendant le mariage, une procédure complémentaire pour le partage de l'avoir de la prévoyance doit être engagée devant le tribunal seul compétent en Suisse après le divorce exécutoire à l'étranger.

Une décision du tribunal étranger concernant le partage des avoirs de prévoyance suisse n'est pas reconnue/considérée par le tribunal suisse compétent. Sans décision du tribunal suisse compétent, la Caisse de retraite ne procédera ni au partage de l'avoir de vieillesse ni au versement de la rente ordinaire.

Remarque concernant le partage du avoir AVS :

Contrairement à la fortune de la prévoyance professionnelle, la fortune AVS suisse en cas de divorce transfrontalier n'est divisée que sous certaines conditions (le "partage AVS"). Demandez des détails à ce sujet avant de déposer la demande de divorce.

Procédure en vue de l'exécution du "partage de la prévoyance professionnelle" en Suisse et nos services

Nous vous conseillons volontiers sur le thème de la "Compensation de la prévoyance" et vous assistons dans la procédure supplémentaire en Suisse.

Afin de développer une stratégie convaincante pour les deux systèmes juridiques et d'exécuter votre droit de la meilleure manière possible, les détails doivent être discutés avec nous avant d'engager la procédure de divorce en Allemagne ou en France.

Les informations et documents nécessaires à l'ouverture et à la conduite de la procédure obligatoire devant le tribunal civil suisse pour la compensation de la prévoyance professionnelle se trouvent dans le questionnaire séparé.

Checkliste für die Durchführung des Vorsorgeausgleichs in der Schweiz nach rechtskräftiger Scheidung in Deutschland/Frankreich

Check-list pour la mise en œuvre de la compensation de prévoyance en Suisse à la suite d'un divorce juridiquement contraignant en Allemagne et en France

<p>Genauere Kontaktdaten: Vorname(n), Nachname(n), Adresse und Wohnort, E-Mail, Geburtsdatum, Telefonnummern <i>Les informations exactes du client: prénom(s), nom(s), adresse et lieu de résidence, date de naissance, adresse électronique, numéros de téléphone</i></p>	
<p>Erwerbstätigkeit/Wohnsitz in der Schweiz: Genauere Angaben zu Ihrem (früheren) Wohnsitz und/oder Ihrer Erwerbstätigkeit in der Schweiz (Ort, Dauer, Arbeitgeber, Pensionskasse) <i>Les informations détaillées sur votre lieu de résidence et/ou de travail en Suisse (lieu, durée, employeur, institution de prévoyance suisse)</i></p>	
<p>Genauere Kontaktdaten ihres geschiedenen Ehegattens: <i>Les informations exactes de votre conjoint divorcé: prénom(s), nom(s), adresse et lieu de résidence, date de naissance, adresse électronique, numéros de téléphone</i></p>	
<p>Erwerbstätigkeit ihres geschiedenen Ehegattens: Genauere Angaben zu aktuellen und früheren Erwerbstätigkeiten ihres geschiedenen Ehegattens (Arbeitgeber, Dauer, Ort) <i>Informations détaillées sur les emplois actuels et passés de votre conjoint divorcé (employeur, durée, lieu)</i></p>	
<p>Pensionskasse ihres geschiedenen Ehegattens: (exakte Anschrift; falls vorhanden, bitte Vorsorgeausweis der Pensionskasse beilegen) <i>L'institution de prévoyance suisse de la partie adverse (adresse exacte; si possible joindre la fiche d'information de la caisse de retraite)</i></p>	

Datum der Ziviltrauung: <i>Date du mariage civil</i>	
Datum der Einleitung des Scheidungsverfahrens (Rechtshängigkeit): <i>Date d'ouverture de la procédure de divorce (litispendance)</i>	
Original des Scheidungsurteils mit Bescheinigung der Rechtskraft: <i>Jugement de divorce avec attestation de force exécutoire</i>	<i>Bitte an erste Besprechung mitbringen oder per eingeschriebener Post vorab zustellen. Veuillez l'apporter à notre première conférence ou l'envoyer à l'avance par courrier recommandé.</i>
Durchführbarkeitsbestätigung der schweizerischen Pensionskasse: (muss ggf. von ihrem geschiedenen Ehegatten oder uns resp. vom Gericht eingeholt werden) <i>Confirmation de faisabilité de l'institution de prévoyance suisse (s'il n'est pas disponible, la confirmation peut être demandée par nous ou par le tribunal)</i>	<i>Diese bestätigt die Durchführbarkeit der Aufteilung des Vorsorgeguthabens und hält die Höhe der während der Ehe erworbenen Altersguthaben fest, was für die Berechnung der zu teilenden Austrittsleistung massgebend ist. Cela confirme la faisabilité de la répartition de l'avoir de prévoyance et fixe le montant de l'avoir de vieillesse acquis pendant le mariage.</i>
Freizügigkeitskonto: <i>Compte de libre passage</i>	<i>Bitte bei einer in der Schweiz domizilierten Bank ein sogenanntes "Freizügigkeitskonto" eröffnen. Veuillez ouvrir un compte de libre passage auprès d'une banque domiciliée en Suisse.</i>
Freizügigkeitskonto: genaue Angabe der Freizügigkeitsstiftung inkl. Adresse, Angabe der Konto-Nummer resp. der IBAN <i>Compte de libre passage: détails exacts de la fondation de libre passage avec adresse, numéro de compte/ numéro de IBAN</i>	
Vollmacht <i>Procuration</i>	<i>Damit wir für Sie tätig werden können, benötigen wir eine Vollmacht von Ihnen. Pour que nous puissions agir en votre nom, nous avons besoin d'une procuration de votre part.</i>
Bei Vorbezügen zur Wohneigentumsförderung und freiwilligen Einzahlungen in die Pensionskasse während der Ehe	
Vorbezüge zur Wohneigentumsförderung: genaue Angaben zu Vorbezügen des Pensionskassenguthabens zur	

<p>Wohneigentumsförderung (Datum, Betrag, Belege)</p> <p><i>Retraits anticipés pour l'encouragement à la propriété du logement:</i> <i>Informations précises sur les retraits anticipés de prévoyance professionnelle l'encouragement à la propriété du logement (date, montant, reçus)</i></p>	
<p>Freiwillige Einkäufe: genaue Angaben zu den freiwilligen Einzahlungen in die berufliche Vorsorge (Datum, Betrag, Belege)</p> <p><i>En cas des rachats volontaires dans la caisse de pension: le détail des versements volontaires à la prévoyance professionnelle (date, montant, recettes)</i></p>	
<p>Herkunft der finanziellen Mitteln: genaue Angaben zur Herkunft der finanziellen Mitteln, welche für die freiwilligen Einzahlungen verwendet wurden</p> <p><i>L'origine des ressources financières: des précisions sur l'origine des ressources financières utilisées pour les versements volontaires</i></p>	
<p>Eigengut: genaue Angaben zum Eigengut des Ehegatten, welcher während der Ehe freiwillige Einzahlungen in die berufliche Vorsorge tätigte (Eigengut = in die Ehe eingebrachtes Vermögen und/oder das während der Ehe unentgeltlich erworbene Vermögen wie z.B. Schenkungen oder Erbschaften)</p> <p><i>Les biens propres: le détail exact des avoirs propres du conjoint qui a cotisé volontairement à la prévoyance professionnelle pendant le mariage (Biens propres = biens apportés dans le mariage et/ou biens acquis à titre gratuit pendant le mariage, par exemple cadeaux ou héritages)</i></p>	